

УДК 811.111
ББК 81.432.1

**А.Ю. Исаева,
Ю.В. Акимцева**

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗАГЛАВИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Предпринята попытка определить прагматический потенциал заглавий романов современного английского писателя Джулиана Барнса. Заглавие занимает ключевую позицию в основном корпусе художественного произведения. Оно не только передает в концентрированной форме основную тему или идею произведения, но и обладает прагматическим потенциалом, вызывающим определенную эмоциональную реакцию читателя. Именно поэтому писатели придают огромное значение правильному выбору названий своих произведений.

Ключевые слова: *заглавие, коммуникативно-прагматические особенности, прагматический потенциал, Дж. Барнс, художественное произведение, роман.*

DOI 10.23683/1995-0640-2019-4-56-61

Исаева Анастасия Юрьевна – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Института гуманитарных и социальных наук Тульского государственного университета
Тел.: +7-910-947-67-77
E-mail: isaeva_anastasia91@mail.ru

Акимцева Юлия Владимировна – канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого
Тел.: +7-905-118-66-48
E-mail: mirada91@gmail.com

© Исаева А.Ю.,
Акимцева Ю.В., 2019.

Заглавие текста, в особенности художественного, представляет собой сложный феномен, который привлекает большое внимание исследователей. Особый интерес к заглавию объясняется его уникальным положением в тексте, семантической сложностью и многообразием функций.

Заглавие является не просто ключевым словом, а всей сущностью произведения. Более того, заглавие представляет собой соединительное звено между текстом и внешней действительностью. И.Р. Гальперин определяет заглавие как «компрессированное, нераскрытое содержание текста. Его можно метафорически изобразить в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе разворачивания» [Гальперин, 1981, с. 133]. По утверждению Н.А. Николиной, заглавие является первым знаком произведения, поскольку оно активизирует внимание читателя и вводит его в мир произведения [Николина, 2003, с. 118]. Н.А. Фатеева (Кожина), в свою очередь, отмечает, что в художественном тексте «заглавие служит одновременно именем художественного произведения и индивидуально-авторским высказыванием о нем» [Фатеева (Кожина), 1986, с. 10].

Заглавие занимает сильную позицию, что позволяет реализовать мотивированную выделенность согласно теории выдвижения. В современной лингвистике текста под сильной позицией подразумевается «специфическая организация текста, обеспечивающая выдвижение на первый план важнейших смыслов текста

... установление иерархии смыслов, фокусирование внимания на самом важном, усиление эмоциональности и эстетического эффекта, установление значащих связей между элементами смежными и дистанционными, принадлежащими одному и разным уровням обеспечения связности текста и его запоминаемости» [Арнольд, 1978, с. 23–24]. Поскольку заглавие предваряет текст, то, по мнению И.В. Арнольд, оно является «эффективным средством задержать внимание читателя на важных по смыслу моментах и комбинаторных приращениях смысла» [Арнольд, 2002, с. 54]. Исходя из данного утверждения, заглавие актуализирует категории прагматичности и перспективы в произведении для воздействия на читателя и привлечения его интереса.

Особое внимание в настоящем исследовании отводится заглавию художественного произведения постмодернистской прозы, поскольку постмодернизм стал совершенно новым явлением литературы XX в. Данный феномен является актуальной темой для изучения, так как представляет собой переплетение различных стилей и противоречий. Для постмодернизма характерны такие черты, как «смерть автора», стирание границ, ирония и «черный юмор», интертекстуальность, неопределенность и т. д. Это – игра творца с текстом, языком, образами, сюжетами вместе со свободной интерпретацией читателя. Обозначенные аспекты обуславливают высокий интерес ученых к постмодернистской прозе, а следовательно, анализ заглавия как ключевого элемента постмодернистского текста является актуальной проблемой исследования.

Фактическим материалом исследования послужили заглавия тринадцати романов одного из видных представителей литературы постмодернизма Джулиана Барнса: «Metroland» (1980), «Before She Met Me» (1982), «Flaubert's Parrot» (1984), «Staring at the Sun» (1986), «A History of the World in 10½ Chapters» (1989), «Talking it Over» (1991), «The Porcupine» (1992), «England, England» (1998), «Love, etc» (2000), «Arthur & George» (2005), «The Sense of an Ending» (2011), «The Noise of Time» (2016), «The Only Story» (2018).

Анализу творчества британского писателя посвящены диссертационные исследования М.А. Бахтиной, А.В. Васильевой, Я.С. Гребенчук, О.А. Джумайло, Е.В. Колодинской, А.А. Нелюбина, Д.А. Радченко, свидетельствующие о возрастающем в последнее десятилетие внимании к произведениям Джулиана Барнса. Таким образом, актуальность исследования обусловлена интересом широкой читательской аудитории к творчеству писателя – «хамелеона британской литературы». В частности, впервые предпринимается попытка анализа прагматического наполнения заглавий англоязычных художественных произведений Джулиана Барнса, так как до этого момента данный аспект находился за пределами внимания ученых.

Объектом исследования являются заглавия англоязычных романов Джулиана Барнса.

Предметом исследования выступают коммуникативно-прагматические особенности заглавий романов британского писателя.

Цель исследования – рассмотрение заглавий романов английского прозаика постмодернистского периода Джулиана Барнса в рамках коммуникативно-прагматического подхода.

В качестве методов исследования в работе использованы описательно-аналитический метод, метод анализа словарных дефиниций.

Ограниченный объем статьи не позволяет подробно остановиться на каждом проанализированном заглавии романа Джулиана Барнса, поэтому в рамках данной работы проиллюстрируем лишь некоторые из них.

В первую очередь рассмотрим роман, который принес Джулиану Барнсу международную известность, – «*A History of the World in 10½ Chapters*» (История мира в 10 ½ главах). Характерная для данного заглавия ироническая экспрессия заставляет читателя задумываться о возможности описания истории человечества в десяти с половиной главах. Складывается впечатление, что заглавие условно можно разделить на две части, которые вступают в некий конфликт. Начало «*A History of the World...*» наталкивает нас на серьезность данного произведения – воображение рисует некую книгу по истории. Вторая же часть «*...in 10½ Chapters*» разрушает эти ожидания, создавая впечатление абсурдности данной задумки.

В оригинальном названии романа «*A History of the World in 10½ Chapters*» автор намеренно использует неопределенный артикль «a» вместо определенного артикля «the», подчеркивая тем самым, что изложенная им история мира не является достоверной или же представляет собой одну из множества версий. Действительно, после прочтения произведения читатель обнаруживает, что в самом романе нет истории (history) в ее традиционном понимании, а есть истории (histories), рассказанные от лиц главных героев в каждой главе. Так, библейская версия Всемирного потопа, являющаяся первоначальной, была пересказана личинкой червя-древоточца, находившейся на ковчеге. Еще одной немаловажной особенностью заглавия является заявленное количество глав – десять с половиной. Подобное дробление противоречит древним мистическим и общепринятым круглым числам. Таким образом, автор хочет высмеять распространенную систему мировоззрения.

Интересным для анализа с точки зрения коммуникативно-прагматического подхода является заглавие романа «*England, England*» (Англия, Англия). Прием лексического повтора, обладающего выразительно-экспрессивной функцией, акцентирует внимание читателя и вызывает интерес [Исаева, 2017, с. 13]. На первый взгляд, данное заглавие воссоздает пейзажи Англии и типичное представление об этой стране. Читатель представляет себе роман о «старой, доброй Англии», поскольку географическое имя, вынесенное в заглавие, приобретает дополнительный подтекст. Это Родина и место, где человек жил, любил и страдал. Однако при прочтении данного произведения мы узнаём, что Англия, Англия – это не что иное, как тематический парк, призванный олицетворять собой «типичную Англию» в лучшем ее проявлении. По ходу развития сюжета роман становится антиутопией, так как новый

мир привел к краху старой Англии и возвращению ее жителей в доиндустриальное общество. Данный регресс отражен и в названиях частей произведения – «England», «England, England» и «Anglia». Последнее название ссылается на Средневековую Англию, еще раз подчеркивая возвращение народа в ту эпоху. Таким образом, заглавие романа Дж. Барнса «England, England» становится символом обесценивания подлинников, коммерциализации и переписывания истории в угоду популярным мифам и стереотипам.

Интригующее заглавие романа «*Talking it Over*» (Как все было) оказывает положительный коммуникативный эффект на читателя, поскольку выражение «to talk sth. Over» имеет несколько отличающихся друг от друга значений: 1) to discuss something with someone, often to find out their opinion or to get advice before making a decision; 2) to coax, convince, or persuade someone to adopt one's position, opinion, or point of view; 3) to speak audibly and understandably while some other noise is being made; 4) to silence or drown out someone by talking more loudly, forcefully, and persistently than them.

По сюжету произведения несколько героев, состоящих в запутанных отношениях, встречаются, чтобы решить возникшую в их жизни проблему, и в процессе развития действия романа каждый старается склонить читателя на свою сторону. Первое значение выражения «to talk sth. Over» может натолкнуть читателя на мысль, что в итоге главные персонажи должны сойтись во мнении и прийти к общему решению. Однако авторский замысел является прямо противоположным – не существует никакой окончательной правды и единственной истины, все в этом мире является субъективным. Более того, читатель сам выбирает, чью сторону он хочет принять.

Роман «*Love, etc*» (Любовь и так далее) является продолжением истории, описанной в книге «*Talking it Over*», 10 лет спустя.

У читателя может возникнуть ложное представление, что с помощью незаурядного заглавия автор выделяет лексему «любовь» в качестве первостепенного и неотъемлемого элемента человеческих взаимоотношений, поскольку все остальные детали обозначаются сокращением «и так далее». Подобный прием положительно воздействует на аудиторию, настраивая ее на определенную эмоциональную тональность – любовный роман. Однако сюжет романа не так прост, поскольку в первую очередь писатель воссоздает в романе нравы, стиль жизни современных британцев. Кроме того, персонажи Джулиана Барнса постоянно находятся перед выбором между нравственным и безнравственным, моральным и аморальным. Их поступки, вынесенные на суд читателя, не могут быть оценены однозначно. Следовательно, писатель намеренно ставит читателя в положение не менее сложное, чем своих персонажей. Перед человеком, открывшим книгу, возникает множество точек зрения, противоречивых мнений о любви, дружбе, доверии, семейной жизни. И читатель вновь должен выполнить непростую задачу – выбрать для себя ту версию, которая кажется ему наиболее близкой к истине.

В одном из своих романов «*The Noise of Time*» (Шум времени) Джулиан Барнс использует стилистический прием аллюзии, наличие которого в составе заглавия создает у аудитории зрительный и осязаемый образ [Исаева, 2017, с. 82]. Анализируемое заглавие отсылает читателя к одноименному философско-автобиографическому произведению О.Э. Мандельштама, а также к знаменитой метафоре А.А. Блока «музыка времени». В данном романе автор рисует образ всемирно известного советского композитора Д.Д. Шостаковича, раскрывая тему столкновения власти и искусства. Книга позволяет Джулиану Барнсу поразмышлять о природе искусства и о его судьбах в тоталитарном обществе, о сложности взаимоотношений художника и власти, о границах компромисса с властью и с самим собой.

Таким образом, анализ фактического материала показал, что заглавие как сильная позиция играет одну из ключевых ролей в художественных произведениях. Заглавие не просто называет текст, но и обладает прагматическим потенциалом, что позволяет сперва привлечь и заинтриговать читателя, а впоследствии побудить его к размышлению и переосмыслению сюжета путем обращения к заглавию после прочтения.

Литература

Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов; 4-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.

Арнольд И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста // Иностранные языки в школе. 1978. № 4. С. 23–31.

Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.

Исаева А.Ю. Коммуникативно-прагматические особенности построения и перевода газетных заголовков англоязычных интернет-изданий: монография. Тула, 2018. 196 с.

Исаева А.Ю. Коммуникативно-прагматические особенности газетного заголовка (на материале англоязычных интернет-изданий): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2017. 30 с.

Николина Н.А. Филологический анализ текста: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 256 с.

Фатеева Н.А. (Кожина) Заглавие художественного произведения: структура, функции, типология: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. 20 с.

References

Arnol'd I.V. *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk: uchebnik dlya vuzov*. 4-e izd., ispr. i dop. M.: Flinta: Nauka, 2002. 384 p. (In Russian).

Arnol'd I.V. Znachenije sil'noy pozitsii dlya interpretatsii hudozhestvennogo teksta. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 1978, no. 4, pp. 23-31. (In Russian).

Gal'perin I.R. *Tekst kak ob'yekt lingvisticheskogo issledovaniya*. M., 1981. 138 p. (In Russian).

Isayeva A.Yu. *Kommunikativno-pragmaticheskiye osobennosti postroyeniya i perevoda gazetnykh zagolovkov angloyazychnykh internet-izdaniy*: monografiya. Tula, 2017. 196 p. (In Russian).

Isayeva A.Yu. *Kommunikativno-pragmaticheskiye osobennosti gazetnogo zagolovka (na materiale angloyazychnykh internet-izdaniy): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* Moscow, 2017. 30 p. (In Russian).

Nikolina N.A. *Filologicheskiiy analiz teksta: ucheb. posobiye dlya stud. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy.* M.: Izdatelskiy tsentr «Akademiya», 2003. 256 p. (In Russian).

Fateyeva N.A. (Kozhina) *Zaglaviye hudozhestvennogo proizvedeniya: struktura, funktsii, tipologiya: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* Moscow, 1986. 20 p. (In Russian).

Anastasia Yu. Isaeva, Yulia V. Akimtseva (Tula, Russian Federation)
Pragmatic Potential of the Title of the English-Language Novel

This article attempts to determine the pragmatic potential of the titles of the novels of contemporary English writer Julian Barnes. A title has a key position in the main body of the work of fiction. It does not only convey in a concentrated form the main theme or idea of the work, but also has a special pragmatic potential that causes a certain emotional reaction from the reader. That is why writers attach great importance to the proper choosing of titles of their works.

Key words: *title, communicative-pragmatic features, pragmatic potential, J. Barnes, work of fiction, novel.*

Anastasia Yu. Isaeva – Ph.D. of Philology, associate professor of Foreign Languages Department, Institute of Humanities and Social Sciences, Tula State University. Phone: +7-910-947-67-77; e-mail: isaeva_anastasia91@mail.ru

Yulia V. Akimtseva – Ph.D. of Philology, senior lecturer of English Philology Department, Faculty of Foreign Languages, Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University. Phone: +7-905-118-66-48; e-mail: mirada91@gmail.com